

волшебный  
казанок

К горизонту  
голубому...

Стихи  
татарских  
поэтов  
для детей  
в переводе  
Сурайи  
Гайнуллиной

205

*Йолдыз*

Бабушкина  
хитрость

Сам читать я не умею,  
Сказки слушать я люблю.  
«Ну, рассказывай скорее», –  
Бабушку я тороплю.  
Отговорки всё находит,  
Трудно бабушку понять.  
«Зуб болит», – сама уходит  
На диване полежать.  
И обман я вижу сразу,  
К хитростям давно привык.  
Зуб не нужен для рассказа,  
Нужен бабушке язык.  
Не язык её страдает,  
Только зуб один болит.  
Раз бабулей называю,  
Пусть мне сказки говорит.

---

Сурайя Гайнуллина – кандидат биологических наук (научный руководитель – выдающийся казанский биохимик, академик РАН Игорь Тарчевский). Окончила МГУ. Работала в Академии наук России. Ныне живёт в Нью-Йорке, занимается изучением стволовых клеток. Переводит стихи с татарского и английского языков.

## Лучший подарок

Кукол даже не считаю,  
Места нет уже им дома,  
В дни рожденья получаю  
От родных и от знакомых.

Куклы могут петь, танцуют,  
Есть и те, кто ходит споро.  
Принесут теперь какую? –  
День рожденья будет скоро.

Не дарите кукол этих,  
Кресло детское купите!  
Без него опасно детям  
На дорогах, вы поймите!

Ведь в машине нас без кресла  
Так беда и поджидает.  
А меня не станет если,  
Кто же с куклой поиграет?

## Зачем нужны уши?

«Для чего нужны нам уши?» –  
Я спросил друзей своих.  
Ими нам не только слушать –  
Видеть трудно нам без них.  
«Как же так?» – вы удивитесь.  
Это просто объяснить.  
Знаю, все вы поразитесь,  
Мысль такую уловив.  
Если б уши не держали  
Шапки на местах всегда,  
На глаза б они упали.  
Чтоб вы видели тогда?  
Ведь с закрытыми глазами,  
Будто в темноте сидеть.  
Уши, поняли вы сами,  
Помогают нам... смотреть.

**Рауиля Шайдуллина**

## Деревянный конь

Деревянную лошадку  
Привязал к плетню, пусть ждёт.  
И наездника другого  
Пусть случайно не найдёт.

Расчешу коню я гриву,  
Чтоб любил меня и знал,  
К горизонту голубому,  
Чтоб быстрее ветра мчал.

207

## Туча-плакса

Высоко мой мячик скачет –  
Даже тучку зацепил,  
А она вдруг как заплачет:  
«Ты мне голову пробил!»

А цветы вокруг ожили:  
«Пить хотелось», – говорят.  
И головки чуть склонили –  
Тучку так благодарят.

*Перевод с татарского  
Сурайи Гайнуллиной.*

*Нью-Йорк*

